

Capítulo 2

IA vs. el creativo traductor

María José Corona Saldívar¹

Cynthia García Bañuelos²

<https://doi.org/10.61728/AE20253721>



¹ Universidad Autónoma de Zacatecas.

² Universidad Autónoma de Zacatecas.

Los avances tecnológicos que se han desarrollado en los últimos años, entre los que se cuenta la inteligencia artificial, con los que se implementó la digitalización de la sociedad moderna, han transformado la vida cotidiana en todos los ámbitos, incluso se desarrolló una codependencia por los dispositivos electrónicos.

Sabemos que el ser humano se diferencia del resto de seres vivos por su capacidad intelectual y racional, lo que nos conduce a preguntarnos: ¿la inteligencia humana y la inteligencia artificial pueden considerarse iguales?, ¿se desarrollan y se ponen en práctica de la misma forma? En respuesta, podemos señalar que la inteligencia artificial, también conocida por sus siglas IA, es una “disciplina científica que se ocupa de crear programas informáticos que ejecutan operaciones comparables a las que realiza la mente humana, como el aprendizaje o el razonamiento lógico” (Real Academia Española, s. f., definición 1). En otras palabras, simula la inteligencia y capacidad humana para resolver los problemas; a diferencia de la inteligencia del ser humano, que es la cualidad de comprender y resolver dichos problemas con habilidad, destreza y experiencia.

Dentro de la IA existe una rama conocida como Redes Neuronales Artificiales o RNA, y como su propio nombre lo dice, son neuronas artificiales conectadas entre sí para procesar y transmitir información, por lo que podemos considerar que tratan de imitar el funcionamiento de las neuronas en el cerebro humano. En el artículo del apartado “Divulgación de la ciencia” publicado en el portal de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, “De neuronas biológicas a neuronas artificiales, el fascinante mundo de las redes neuronales”, se explica así:

El aprendizaje de las neuronas biológicas en el cerebro se basa en la adquisición de nuevos conocimientos a través de las experiencias propias o ajenas y la extracción de conocimiento genérico a partir de un conjunto de datos. En cambio, las neuronas artificiales para poder aprender y transmitir una respuesta requieren de un conjunto de datos y necesitan ser programadas, ya que no existen estímulos del entorno que les permitan aprender (Franco et al., s. f.).

A pesar de que las RNA son una herramienta eficaz y compleja que ayuda en las áreas de matemáticas, estadística, física y química, nos preguntamos

si la IA también podría analizar y crear desde la traductología. Esto nos lleva a considerar que el matemático y físico teórico Azamat Abdoullaev expone las diferencias entre la red neuronal artificial y el cerebro humano en su artículo colaborativo “Human Brains vs. Neural Networks”:

Human brains are far more complex and sophisticated than artificial neural networks. Human brains are able to learn and adapt much more quickly than neural networks. Human brains are able to generate new ideas and concepts, while neural networks are limited to the data they are given [Los cerebros humanos son mucho más complejos y sofisticados que las redes neuronales artificiales. Los cerebros humanos son capaces de aprender y adaptarse mucho más rápidamente que las redes neuronales. El cerebro humano es capaz de generar nuevas ideas y conceptos, mientras que las redes neuronales se limitan a los datos que reciben] (2023).

En el libro *Introducción a la traductología*, el traductor Mathieu Guidère explica que “la traductología es la disciplina que estudia tanto la teoría como la práctica de la traducción en todas sus formas, verbales y no verbales” (2020, p. 24); entonces la traductología es un proceso y un producto al mismo tiempo. Para Guidère existen cuatro elementos de estudio traductológico: “el objeto por traducir (el encargo), el objeto traducido (el producto), el sujeto (el traductor) y la operación de la traducción (el proceso)” (2020, p. 27). Al final, el traductor es el intérprete de la obra de origen, también es quien selecciona el significado de la traducción, quien gestiona las técnicas y elementos, quien produce la versión y el primero que lee la traducción.

En el capítulo “Traducción automática”, Guidère (2020) señala cómo la Traducción Automática o por sus siglas TA, nació a mediados del siglo XX en Estados Unidos debido a la necesidad de facilitar la información de lenguas extranjeras en el Departamento de Defensa durante la guerra fría. El criptógrafo Warren Weaver elaboró la traducción mecánica “Memorandum on Mechanical Translation”, pero los resultados fueron decepcionantes; aunque recibió un financiamiento gubernamental para continuar con el campo de estudio, este experimento terminó a mediados de los sesenta y hasta los setenta implementaron una dosis de Inteligencia

Artificial para un modelo cognitivista. Sin embargo, el mismo análisis del TA concluye que “la traducción literaria está fuera del alcance de las máquinas y que solo es posible la traducción técnica y científica”. Incluso en este campo, cree [Weaver] que no es posible alcanzar la exactitud ni la calidad de la traducción humana” (Guidère, 2020, p. 240).

Hoy en día, cualquier persona puede ingresar a algún programa o página el texto de origen que desee traducir y esperar obtener una traducción del texto de destino. Sin embargo, las traducciones todavía son insatisfactorias para el usuario por ser textos traducidos literalmente, por lo que en ocasiones carecen de sentido y de una correcta referencia contextual. Así que, ¿la IA podrá hacer un buen uso de las técnicas para traducir literatura? Las técnicas de traducción son herramientas que brindan un apoyo al traductor al momento de traducir la obra meta, por lo tanto, se muestra a continuación un análisis entre las técnicas de traducción y si la IA que maneja la aplicación Google Traductor es capaz de hacer un uso adecuado de las mismas:

Tabla 1. Análisis entre técnicas de traducción e IA de Google Traductor

Técnicas de traducción:	IA	Explicación:
Traducción literal	Sí	Es el campo fuerte de la Traducción Automática o IA, tiende a traducir palabra por palabra siguiendo la estructura gramatical de origen, también aplica cuando la oración a traducir no es común.
Préstamo	Sí	Puede manejarla porque optará por incorporar una palabra que no tiene traducción del texto original.
Calco	No	Puede hasta cierto punto implementarlo sólo si la palabra es conocida como Hot Dog = perro caliente, pero optará por agregar un préstamo semántico, además de que aún no es capaz de crear una palabra nueva o utilizar un neologismo en su lugar.
Transposición	Sí	Al momento de traducir no siempre se conserva la estructura gramatical, sin embargo el significado es el mismo.
Expansión	No	Puede amplificar el texto meta sólo si la gramática lo exige, en cambio no puede erradicar las ambigüedades de las oraciones, ya que para ello se necesita la interpretación y la creación del traductor humano.
Reducción:	No	Puede eliminar las ideas redundantes, pero le es difícil evitar las repeticiones, la falta de naturalidad y las ambigüedades.
Modulación	No	Opta por hacer una traducción literal, aunque el significado se conserve, no realiza un cambio semántico o de perspectiva y se pierde la naturalidad.
Equivalencia	No	Traduce dichos y proverbios específicos, pero no todos. No expresa la misma situación utilizando medios estilísticos diferentes, opta nuevamente por la traducción literal.
Descripción	No	No puede describir una palabra que no tenga traducción.
Amplificación	No	Necesita de una búsqueda.
Adaptación	No	Necesita un conocimiento amplio de la cultura meta para buscar una equivalencia adecuada de acuerdo con el contexto.
Compensación	No	No puede producir el mismo efecto, ya que tendría que optar entre renunciar al significado o compensar el efecto producido.

No solo es importante conocer las técnicas de traducción. El conocimiento extralingüístico es clave para el desarrollo del trabajo; sin embargo, la intervención del contexto es otro punto a tomar en cuenta. A continuación, un ejemplo:

Tabla 2. Conversación telefónica con un espíritu del bosque

はい！雪です、誰の？	¡Hola! ¿Quién habla?
お母さんが	Soy tu mamá.
でも、お母さんは仕事へ行きましたけど。。。	Pero mi mamá se fue a trabajar.
電話を切ります	* Cuelga el teléfono *
リーン	* Vuelve a sonar *
もしもし	¿Bueno?
。。。	...

En el diálogo se encuentra la interjección もしもし cuyo significado sería “¿Hola?” o “¿Bueno?” para responder una llamada telefónica, aquí se muestra un contexto lingüístico. Leyendo el ejemplo nuevamente, obtenemos un contexto textual que otorgará información para comprender la situación comunicativa que tiene lugar en el diálogo, o sea, nuestro contexto situacional.

Lo que aún no se comprende es porqué en al inicio del diálogo se responde de esta manera: はい !; después al colgar y volver a responder la llamada se contesta de otra manera: もしもし; aquí es donde entra el contexto general sociohistórico. La palabra はい como もしもし son utilizadas para responder por teléfono, los japoneses optan por la segunda, esto se debe a que existen dos posibles orígenes de esta palabra:

- El primero es que antiguamente las personas ricas o con mayor jerarquía solían tratar de manera despectiva al resto de la población, por lo que optaron por responder de forma humilde con el verbo “decir” もうします y con el paso del tiempo se convirtió en もうす hasta llegar al もしもし.

- El segundo y más adecuado para el contexto de esta historia, pues el personaje decide responder la segunda vez con *もしもし*, es debido a la leyenda de la religión sintoísta, la cual trata de un kitsune (o espíritu del bosque que adopta la forma de un zorro), quien se hace pasar por personas imitando su apariencia y voz (en el folclore japonés es un ser traicionero), su única debilidad es que es incapaz de decir la palabra *もしもし*. Así que para demostrar a la persona con quien te comunicas que no eres un kitsune, es respondiendo de esa forma. Por lo tanto, ahora se comprende por qué el otro personaje no continúa con el diálogo.

Para obtener esta conclusión, se requirió de un amplio bagaje cultural de la lengua original a la lengua de destino, lo cual la IA pudo llevar a cabo en un contexto lingüístico o incluso hasta un contexto textual, pero no hasta el contexto situacional y sociohistórico.

Otro aspecto a tomar en cuenta son las cuestiones culturales y el receptor de la traducción: saber dominar la intención del texto de partida y qué técnicas o formas lingüísticas puede utilizar el traductor para que el destinatario meta reciba el bagaje cultural o la idea central del texto original. Un ejemplo claro es la escena de la película *Harry Potter y la cámara secreta* (Columbus, 2002, 0:15:40) en donde a Harry Potter le mencionan que debe decir de manera clara el lugar hacia dónde se dirige al momento de utilizar los polvos Floo.

Tabla 3. Figura retórica en el guión original

Ron:	Diagon alley	Figura retórica:
Harry Potter:	Diagonal	Paranomasia

Aquí hay un juego de palabras, las cuales otorgan la intención de causar risa. Sin embargo, se opta por hacer la siguiente traducción:

Tabla 4. Doblaje

Ron:	Callejón Diagon
Harry Potter:	Diagonal

Se pierde la figura retórica de paranomasia,³ pero se conserva la intención de hacer reír. ¿Dónde tenía los pensamientos Harry Potter como para decir diagonal en lugar de callejón Diagon? Incluso se podría calificar al personaje como “distráido”. Otra posible traducción que permita hacer uso de la paranomasia, pero quizás no sea así de graciosa, es sustituir ‘diagonal’ por ‘dragón’; aunque la palabra es un poco semejante en sonido, el significado es distinto y la intención sigue siendo burlesca.

Con esto no se busca afirmar que la IA nunca obtendrá la capacidad para hacer traducciones literarias, sino que en este momento aún no se cuenta con aplicaciones o páginas lo suficientemente desarrolladas como para sustituir el trabajo de un traductor profesional.

El traductor, histórica y socialmente, es aquella persona que ha fungido como un mediador; traduce un idioma ante la imperiosa necesidad de comunicarse con un interlocutor, tanto de forma oral como escrita. No contamos con una fecha exacta del origen del proceso de traducción, pero podemos inferir que el hombre primitivo y nómada, en la búsqueda de lugares idóneos para sobrevivir, debió encontrarse con semejantes que poseían códigos de comunicación diferentes, lo que probablemente los orilló a buscar la forma de lograr una comunicación efectiva, evidentemente a partir del conocimiento de sus lenguas. Las crónicas, tanto históricas como filológicas, nos hablan de las muchas y diferentes situaciones en las que la vida cotidiana colocaba a los hombres ante la necesidad de la traducción para llevar a cabo una comunicación eficaz: las reuniones políticas, los asedios bélicos, los procesos mercantes y la colonización de nuevas tierras.

La importancia del conocimiento de múltiples lenguas y la práctica de la traducción fue y es una necesidad en todas las civilizaciones antiguas y modernas, en las primeras encontramos a personajes como marineros, comerciantes, esclavos, maestros, religiosos y mujeres nobles que tenían basto conocimiento de lenguas y que actuaron efectivamente como traductores en práctica de la oralidad y en la traducción de documentos, cartas y textos.

³ Palabras semejantes en sonido, pero con distinto significado. Generalmente se usan con una intención burlesca.

En la actualidad, la globalidad y el fácil acceso a la comunicación internacional inmediata a partir de las diferentes redes sociales ha provocado que un gran número de individuos se interese en el aprendizaje de lenguas extranjeras, un aprendizaje que rebasa las expectativas académicas y ha consolidado una gran población de individuos, sobre todo jóvenes, que son multilingües y que se encuentran motivados por el aprendizaje de lenguas extranjeras a partir del acceso que tienen al conocimiento cercano de culturas extranjeras que ya no son tan lejanas. A pesar de este fenómeno de pluralidad lingüística, la IA se ha convertido en una herramienta importante para aquellos que todavía no desarrollan estas facultades, ya sea por su edad madura, por carecer de facultades para el aprendizaje de lenguas o por la deficiencia académica en la enseñanza de estas. En estos casos, la IA es un medio que permite realizar el proceso de traducción básica, sobre todo en procesos primarios de comunicación o traducción.

Finalmente, podemos concluir que toda traducción tiene una finalidad comunicativa. Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes. Se traduce para comunicar y traspasar la barrera que impide esa comunicación debido a la diferencia lingüística y cultural.

Referencias

- Abdoullaev, A. (2023, 16 de marzo). *Human Intelligence (Brains) vs. Artificial Intelligence (Neural Networks)*. LinkedIn. Consultado el 25 de octubre de 2024. <https://www.linkedin.com/pulse/human-intelligence-brains-vs-artificial-neural-azamat-abdoullaev>
- Columbus, C. (Director). (2002). *Harry Potter y la cámara secreta* [Film]. Heyday Films.
- Franco M., Romero M. A., Palomar M. E., Cobos J. A., Álvarez G. A., Hernández D., (s. f.). *De neuronas biológicas a neuronas artificiales, el fascinante mundo de las redes neuronales*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Consultado el 25 de octubre de 2024. <https://www.uaeh.edu.mx/divulgacion-ciencia/redes-neuronales/>
- Guidère, M. (2020). Introducción a la traductología. Nun.
- Real Academia Española. (s. f.). *Inteligencia artificial*. En Diccionario de la lengua española. Consultado el 25 de octubre de 2024. <https://>

dle.rae.es/inteligencia

Hirano, T. (2022, 15 noviembre). *La expresión Moshi Moshi (もしもし) en japonés*. Japonés En la Nube. <https://japonesenlanube.com/blog-sobre-el-idioma-japones/expresion-moshi-moshi/>

Hurtado, A. (2016). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. 8ª ed. Cátedra.

Instituto Cultural Mexicano Japonés. *Texto básico idioma japonés* (9ª ed.). Instituto Cultural Mexicano Japonés.

Trainchinese BV. (s. f.). *Translation of 前事不忘，后事之师 to English with audio for 前事不忘，后事之师* -Chinese-English dictionary Trainchinese. <https://www.trainchinese.com/v2/wordDetails.php?rAp=0&wordId=117690&tcLanguage=en>